

Maria David

Translator & Voice Over Artist

18 Goldfield Street Patchogue, NY 11772

mariadavid264@gmail.com

PROFILE

Born 1962, in Germany

Multilingual; lived in USA, France, Australia, Spain and Denmark.

Multi discipline; Masters, B.Sc, MA

Full-time, professional voice over artist and translator since 1995.

Native Languages : Dutch, German

EDUCATION

Further education Business English with official IHK degree. 2003 - 2006

Moderator training for ABC (Practical Languages). 2002 - 2004

Dutch Course from UCL CENTRE FOR LANGUAGES & INTERNATIONAL EDUCATION (CLIE) 2000 - 2002

Shorthand Dutch Diploma (PT). 1997 – 1998

Professional Certificate in ICT (information and communication technology). 1995 – 1996

Education industrial clerk additional qualification English in Friedrichshafen 1991 -1994

European Masters in Conference Interpreting (Dutch, English, French) Copenhagen Business School, Denmark 1990.

Master of Arts, Media and Communication, University of Göttingen 1987.

University of Seville, Spain, Undergraduate Studies, 1982-1985

University Stendahl Grenoble, France, Undergraduate Studies, 1981-1984

EXPERIENCE

- Translator – Voice over Artist** 1980 - present
- Translation of films and videos for Film Company** 2005-2008
Proof-reading and translation of subtitles.
- Tour leader in the Balkans, freelance.** 2004-2007
Extensive touring in Bosnia, Croatia, Slovenia with Danish groups.
- Export Manager B&S** 2006 - 2008
Marketing and sales of finished product as well as brokering license and special project deals for various record labels. Management of existing customer base (mainly Europe) and gaining new clients in South America, Asia, Australia and the Middle East. Working with wholesalers, distributors, retailers and marketing / advertising companies. Participation at Music. Industry trade fairs. Dealing with all issues involving export (liaising with freight forwarders, issuing necessary documents and paperwork), all matters concerning customer service and financial aspects (insurance cover, payment terms). Translating marketing and legal material English/German and Dutch/English.
- Producer** 2000-2004
Produced films (in English). Film School New York.
- Research The Danish Ministry of Fisheries. Assistant,** 1997-2000
Wrote complex manuals for technical staff, translated into English.
- Manager, Café Franz, Jena, Germany** 1992 - 1995
Day to day running of the business, including opening and closing the premise as well as cashing up, preparing and serving food and beverages, ordering supplies and handling staff of six.
- Medical Secretary** 1987 – 1992
Medical Secretary, Urology Department, Groot Ziekengasthuis, Den Bosch, Netherlands (FT).
- Dutch Women's Army (MILVA) :** 1984 - 1987
2 years as a telex-operator, followed by 4 years as personnel officer after promotion to Sergeant (FT).
- PT Lecturer German, Dutch and EFL (English as a Foreign Language):** 2000 - 2005

Lecturer German, Dutch and EFL (English as a Foreign Language) and ESOL at Hull College, Queens Gardens, Hull.

Courses taught:

Beginners and GCSE German; A-level German; BTEC German; A-level General Studies German; Intro to German; St. Martin's German Level-1; RSA-CBLC German; New AS-level and A2; German Institute of Linguistics German Diploma; Holiday Dutch; GCSE Dutch (open learning). From September 2001, I also taught EFL (English as a foreign language) and ESOL courses (Cambridge certificate; PET etc.) I provided foreign language introduction (Dutch and German) courses for the Board of Widening Participation within Hull College (accredited by the Open College Network). From September 2003, I work partly for the Skills for Life Unit, delivering ESOL and New Deal courses. As well as working at Hull College itself, I also did work for the college at local companies, teaching at different levels at Reckitt & Colman (now Benckiser), Swift Caravans, Cardoon and British Aerospace. Tutor Open Learning students (GCSE Dutch and German).

Consultant Lecturer (English - Dutch - German) to private individuals 2000 – till present

Companies (Cargill UK; Shipping Goole; Advanced Data Systems, Hull; P& O Ferries; BSN Medical; Conoco Philips; BP).

Free-lance translator and interpreter (amongst others for: Acetous, Language Business, Jacksons solicitors, Myer Wolff solicitors, John Robinson & co. solicitors, L. Hossner, Sefrex, P&O North Sea Ferries, Goss Chalks Solicitors and private individuals)

Proof-reader (amongst others for: ABC examination board, Sefrex, Proctor and Gamble).

I am registered with CILT and RLN Yorkshire Humber as a business language trainer for Dutch, English as a foreign language and German.

Clientele:

Opel/GM – *car manufacturer*

Caterpillar - *cat machines & engines*

The Austrian Tourist Federation

Rolex - *the leading name in luxury watches*

Electrolux - *world leading producer of appliances for kitchen and cleaning*

Nilfisk - *world leading manufacturer of professional cleaning equipment*

Sony – *consumer electronics*

Tack International – *business training specialist*

Matsui – *consumer electronics*

Renault – *car manufacturer*

Harman Becker – *leading-edge infotainment*

Bosch – *leading manufacturer of electric tools*

Lundbeck – *leading Pharmaceutical Corporation*

SHL – *global HR training*

Merck – *pharmaceutical company*

IKEA - *Scandinavian modern style furniture and accessories*

LVMH - *produces and markets internationally champagnes and wines*

Mazda - *car manufacturer*

Royal Unibrew - *largest beer exporter in Scandinavia*
Fanta - *soft drink*
Jaguar - *car manufacturer*
Royal Yachting Association - *training schemes for powered and sailing craft*
Royal Canin - *health nutrition for dog and cat*
Kudos - *data collection, data analysis and advisory services internationally*
AGCO - *one of the world's largest manufacturers of agricultural equipment*
Dell - *laptops, desktops, monitors*
Staples - *offers a variety of supplies, furniture and computer technology*
Hyundai/Kia Motors - *car manufacturer*
Genworth - *insurance products and financial management services*
Furuno - *cutting-edge, innovative marine and GPS products*
Astra Zeneca - *one of the world's leading pharmaceutical companies*
European Parliament - *translation of sessions, negotiations etc.*
Eli Lilly and company - *leading, innovation-driven pharmaceutical corporation*
Hasbro - *one of the largest toy makers in the world*
Telia - *telecommunications provider in the Nordic and Baltic countries*
Nivea - *the world's biggest personal care brand*
Nortel - *leader in delivering communications capabilities*
Apple Macintosh – *computer manufacturer*
AIG - *insurance products and services*
GE Capital - *provides leasing, lending and access to capital solutions*
Tellabs - *global supplier to the dynamic telecommunications industry*
Mercedes Benz – *car manufacturer*
Canon- *consumer electronics*
Chevrolet- *automobiles*
Hewlett Packard -*printers, laptops, computers, digital cameras, servers, storage*
Mitsubishi Motors – *car manufacturer*
LRN – *governance, ethics and compliance applications*
The Ethnic Council for Minorities - *public institution*
Arla Foods - *northern Europe's largest dairy manufacturers*
Uncle Ben's – *rice*
Sennheiser – *worldwide manufacturer of audio equipment*
Cuisinart—*manufacturer of kitchen accessories and appliances*
Pioneersurgical – *surgical technology*
Michelin - *car tire maker*
Egmont – *the leading provider of entertainment in Scandinavia*
Danske Bank - *the largest bank in Denmark*
Microsoft - *software*
Europêche - *the association of fishing enterprises in the E.U.*
Ford – *motor company*
Nespresso – *the Art of Espresso*
Dako – *a World Leader in Cancer Diagnostics*
European Union – *Directorate General Comm. website*
Axcel- *venture capital fund*
Verver Export – *supplier of bulbs worldwide*

I have translated + 2,000.0000 words and have over 25 years full-time, professional experience.

Subject areas include:

Marketing
Public relations
Business
Press tours
Medical
Branding
Food and beverages
Consumer electronics
Energy
European Union
Tourism
Environment and ecology
Gastronomy
Automotive
Finance
IT
Localization

LANGUAGES

Dutch, German (native) A
French (fluent) B
Spanish, Swedish (nearly fluent) C

CITIZENSHIP

Germany

COMPUTER EXPERIENCE

High command of the Internet
High command of Microsoft Office Products

TRANSLATION TOOLS

Trados Studio 2009
Transit
SDLX, Multiterm
Wordfast
Passolo